УДК 821.111(73).09"18":392.8(492)
DOI 10.5281/zenodo.21716487

Капустина А. А.

Капустина Анастасия Андреевна, Российский государственный педагогический университет имени А.И. Герцена, д. 48, набережная реки Мойки, Санкт-Петербург, Россия, 191186. E-mail: kapustina.nastya71@gmail.com.

Кулинарная лексика как маркер художественного стиля (на материале романа М. М. Додж “Hans Brinker, or The Silver Skates”)

Аннотация. В статье рассматривается кулинарный код как значимый элемент художественной структуры романа М. М. Додж «Серебряные коньки». Анализируется функция описаний традиционной голландской пищи: от повседневного рациона до праздничных блюд. Исследуется, как через кулинарные детали автор конструирует аутентичный образ Голландии XIX века, подчеркивает социальные контрасты и раскрывает национальный характер. Особое внимание уделяется гастрономическим символам, связанным с исторической памятью (hutspot), и способам включения нидерландской лексики в ткань повествования. Кулинарные детали в тексте М. М. Додж следует рассматривать не как фон, а как один из главных способов выражения национального образа и культурной памяти.
Ключевые слова: кулинарный код, Мэри Мэйпс Додж, «Серебряные коньки», голландская кухня, хютспот, стамппот, гастрономический образ, национальная идентичность.

Kapustina A. A.

Kapustina Anastasia Andreevna, A.I. Herzen State Pedagogical University of Russia, 48 Moika River Embankment, St. Petersburg, Russia, 191186. E-mail: kapustina.nastya71@gmail.com.

Culinary lexical units as markers of Mary Mapes Dodge's stylistic manner in the novel “Hans Brinker, or The Silver Skates”

Abstract. This article examines the culinary code as a significant element of the artistic structure of Mary Mapes Dodge's novel “Hans Brinker, or The Silver Skates”. The function of descriptions of traditional Dutch food, from everyday diet to festive dishes, is analyzed. The research explores how the author constructs an authentic image of 19th-century Holland through culinary details, emphasizes social contrasts, and reveals the national character. Special attention is paid to gastronomic symbols associated with historical memory (hutspot) and the ways of incorporating Dutch vocabulary into the narrative. Culinary details in M. M. Dodge's text should not be seen as a background, but as one of the main ways of expressing the national image and cultural memory.
Key words: culinary code, Mary Mapes Dodge, “Hans Brinker, or The Silver Skates”, Dutch cuisine, hutspot, stamppot, gastronomic image, national identity.

Введение.
Проблемы стиля художественного стиля остаются интересны для филологов. В условиях современной интеграции наук стиль рассматривается как дискурсивное явление.

Дискурсивность стиля художественного текста означает связь с «общекультурным пространством ..., что сопряжено с необходимостью принимать во внимание взаимосвязи собственно лингвистических и нелингвистических факторов [5, с. 83].

В предлагаемой статье принимается определение художественного стиля как «результата отбора и аранжировки языковых элементов, взаимодействующих в рамках эстетического задания» [7, с. 8]. Процесс формирования стиля представляет собой «художественные … стилистические опыты» [6, с. 191], для осуществления которых используются, в том числе, кулинарные единицы.

Роман американской писательницы М. М. Додж “Hans Brinker, or The Silver Skates” («Серебряные коньки»), впервые опубликованный в 1865 году, по сей день остается одним из самых узнаваемых произведений о Голландии в мировой литературе [10]. Успех книги во многом обусловлен ее энциклопедической достоверностью: М. М. Додж создает эффект присутствия не только драматизмом сюжета, но также и скрупулезным воспроизведением повседневных деталей [1, с. 292]. Среди них пища занимает ключевое место, поскольку кулинарные описания не просто формируют социокультурный фон и становятся смыслообразующим элементом, раскрывающим глубинные пласты национального мировосприятия [2, с. 90–92; 8, с. 87].

Исторический контекст и социальное измерение кухни.

Действие романа происходит в Голландии 1840-х годов. XIX век для Нидерландов — эпоха, когда традиционная кухня приобретает окончательные черты: простоту и питательность. Основу рациона, особенно среди небогатых горожан, составлял картофель. Как свидетельствуют исторические источники, в этот период хлеб и картофель были основой питания, а разнообразие блюд было крайне скудным. Отмеченная бедность рациона в романе представляет собой не случайную бытовую подробность, но помогает получить представление об общем строе жизни, в котором еда тесно связана с климатом, трудом и экономическим укладом.

Отмеченные особенности превращаются в тексте романа в художественный прием. Например, в главе III сообщается: “Raff Brinker required constant attention, and there was black bread to be made, and the house to be kept clean, and stockings and other things to be knitted and sold in the market place”. Черный хлеб здесь фигурирует не просто как продукт, а как маркер тяжелого повседневного труда и выживания, становясь частью портрета семьи, где даже выпечка хлеба — это необходимость, а не бытовая подробность. В этой простоте, однако, нет осуждения: суровая, почти спартанская еда становится частью портрета народа, воспитанного в труде, лишениях и протестантской строгости [8, с. 37]. При этом скромность пищи подчеркивает не только материальную, но и нравственную устойчивость героев: бедность оказывается не признаком унижения, а формой повседневной дисциплины. Семья Бринкеров — олицетворение бедности, поэтому их рацион скуден. Основной пищей является черный хлеб, иногда с тонким слоем масла, — выразительной детали, подчеркивающей нищету. Например, когда Ханс и Гретель помогают матери по дому, упоминается: “there was black bread to be made” (Глава III). В этой простоте, однако, нет осуждения: суровая, почти спартанская еда становится частью портрета народа, воспитанного в труде, лишениях и протестантской строгости [8, с. 37]. При этом скромность пищи подчеркивает не только материальную, но и нравственную устойчивость героев: бедность ока-

зывается не признаком унижения, а формой повседневной дисциплины.

Контраст с миром богатых бюргеров и праздничной жизнью города также создается с помощью гастрономических образов. Описания обедов в доме доктора Бурмана или роскошные яства на Ice-Carnival (Ледяной праздник) резко контрастируют с трапезами в доме Бринкеров. В романе богатые горожане наслаждаются жареным мясом, изысканными соусами и пирогами. Обеденные меню включают все то, что отделяет благополучную, спокойную жизнь от существования, полного лишений. Таким образом, пища выполняет функцию социального маркера, наглядно демонстрируя пропасть между классами [9, с. 137]. Важно отметить не декларативность, а материальность еды: различие в рационе превращается в различие в образе жизни, в манере существовать и смотреть на мир.

Стамппот и хютспот: вкус истории.

Центральными гастрономическими символами романа становятся stamppot (стамппот) и его исторический родственник — hutspot (хютспот) [4, с. 17]. В тексте повести М. М. Додж названия блюд становятся материальными свидетельствами национальной идентичности, носителями вкуса истории. Они выполняют функцию трансляторов в текст не только бытовой, но и исторической памяти: блюдо становится способом удержать представление о прошлом в повседневной практике [3, с. 68].

Hutspot — блюдо, по легенде, спасшее жителей Лейдена от голода после снятия испанской осады в 1574 году. Как пишет автор, в брошенном испанском лагере горожане нашли котел с рагу из мяса, моркови и лука. Этот эпизод М. М. Додж воспроизводит в своем повествовании, акцентируя связь с национальным мифом [11]. Текст романа переносит нас в воспоминания об этом событии: “Only think! Didn't he hold out against those murderous Spaniards for months and months? There was the town, surrounded on all sides by the enemy; ... provisions giving out, the very grass from between the paving stones gone — till people were glad to eat horses and cats and dogs and rats”. Пастернак, который первоначально использовался в блюде, был позже заменен картофелем, но сама идея общей трапезы стала символом национального единства. В этом случае еда оказывается не только средством насыщения, но и знаком коллективного спасения, когда совместное потребление пищи связывается с идеей выживания сообщества [4, с. 17].

Описание stamppot (картофельного пюре с овощами, подаваемого с копченой колбасой) аутентично и отражает ключевую черту голландского менталитета: рачительность, бережливость. Отмеченная простота, однако, лишена примитивности [8, с. 54]. М. М. Додж раскрывает голландскую кухню как искусство изобретательного превращения самых доступных продуктов в изысканные блюда. Тем самым кулинарная незатейливость не только эстетизируется, но и получает культурную легитимацию: простая пища оказывается частью национальной нормы, а не случайным признаком нужды.

Интеграция нидерландской лексики: гастрономический диалог.

Для стиля писательницы характерно сознательное использование нидерландских названий для кулинарных реалий, как и в других случаях, описывая городские вывески. Включение слов stamppot, hutspot, kaas, haring в англоязычный текст создает эффект чуждости и экзотики, но одновременно — и подлинности [1, с. 292]. Такие вставки не случайны, ведь это не просто перевод, а культурное заимствование, помогающее читателю глубже погрузиться в голландскую культуру [1, с. 294]. Иначе говоря, иностранные слова не мешают пониманию, а напротив, работают как маркеры достоверности и культурной точности.

Как отмечается в исследованиях по истории кулинарных книг, к XIX веку в Нидерландах уже сформировался корпус текстов, кодифицировавших национальную кухню. М. М. Додж, работая с архивами и историческими источниками, пе-

реносит эту кодификацию в художественную плоскость. Голландская лексика в устах героев и в авторских комментариях становится способом приобщить читателя к гастрономической культуре страны, сделать ее своей через узнавание [8, с. 85]. Здесь особенно заметно, что язык и еда работают вместе: слова называют не просто продукты, а целые культурные модели.

Выводы.

Кулинарный код в романе “Hans Brinker, or The Silver Skates” («Серебряные коньки») выступает мощным инструментом конструирования художественной реальности [4, с. 20]. Через описание пищи М. М. Додж создает исторический контекст, рисуя бытовой уклад Голландии середины XIX века, подчеркивает социальные контрасты, используя гастрономию как измеритель благосостояния [8, с. 86]. Автор обращается к национальным мифам, актуализируя историческую память через блюдо hutspot, и внедряет аутентичную лексику, создавая эффект достоверности и погружая читателя в культурную среду [11, с. 220].

В романе “Hans Brinker, or The Silver Skates” («Серебряные коньки») еда становится важнейшим элементом семиотики романа [9, с. 122], становясь источником знаний о Голландии, превращая литературное путешествие в подлинно гастрономическое [9, с. 122]. По этой причине кулинарные детали в тексте М. М. Додж нужно рассматривать не как фон, а как один из главных способов выражения национального образа и культурной памяти.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бисимбаева Г.Т. Гастрономическая лексика как код национальной культуры (на материале творчества Б. Момыш-улы) // Лингвистика, лингводидактика, лингвокультурология: актуальные вопросы и перспективы развития: материалы III Междунар. науч.-практ. конф. Минск, 2019. С. 290–295.
2. Бочегова Н. Национальная специфика концептов пищи (на материале английского языка) // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2004. №7. С. 85–99.
3. Ван Юйин, Харченко Е.В. Гастрономический дискурс как составляющая национальной лингвокультуры // Вестник Челябинского государственного университета. 2023. № 5 (475). С. 66–73. DOI 10.47475/1994-2796-2023-475-5-66-73.
4. Волошина Т.Г., Лазарева Я.В. Лингвокультурная специфика фразеологизмов с пищевым компонентом (на примере русской национальной кухни) // Вестник Челябинского государственного университета. 2023. № 6 (476). С. 15–22.
5. Вышенская Ю. П. Аспекты соприкосновения языкового и неязыкового в процессе формирования художественного стиля (на материале поэмы "Sir Gawain and the Green Knight") // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 7-2(61). С. 83–86.
6. Вышенская Ю.П. Стилистика письменных памятников средневековой английской художественной словесности. Санкт-Петербург: Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, 2025. 288 с.
7. Вышенская Ю.П. Художественный стиль эпохи формирования. Санкт-Петербург: Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2026. 148 с.
8. Маслова В.А. Лингвокультурология. М.: Издательский центр «Академия», 2001. 208 с.
9. Прохоров Ю.Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. М.: УРСС, 2003. 224 с.
10. Dodge M.M. Hans Brinker, or The Silver Skates: A Story of Life in Holland. New York: James O’Kane. 1867. 347 p.
11. Schultz B. The story of the Dutch boy who prevented a flooding disaster: origin and variations on the theme // Water History. 2019. Vol. 11, № 2. P. 207–231.

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Bisimbaeva G.T. Gastronomicheskaya leksika kak kod nacional'noj kul'tury (na materiale tvorchestva B. Momysh-uly) // Lingvistika, lingvodidaktika, lingvokul'turologiya: aktual'nye voprosy i perspektivy razvitiya: materialy III Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. Minsk, 2019. S. 290–295.
2. Bochegova N. Nacional'naya specifika konceptov pishchi (na materiale anglijskogo yazyka) // Izvestiya Rossijskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A.I. Gercena. 2004. №7. S. 85–99.
3. Van YUjin, Harchenko E.V. Gastronomicheskij diskurs kak sostavlyayushchaya nacional'noj lingvokul'tury // Vestnik CHelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. 2023. № 5 (475). S. 66–73. DOI 10.47475/1994-2796-2023-475-5-66-73.
4. Voloshina T.G., Lazareva YA.V. Lingvokul'turnaya specifika frazeologizmov s pishchevym komponentom (na primere russkoj nacional'noj kuhni) // Vestnik CHelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. 2023. № 6 (476). S. 15–22.
5. Vyshenskaya YU. P. Aspekty soprikosnoveniya yazykovogo i neyazykovogo v processe formirovaniya hudozhestvennogo stilya (na materiale poemy "Sir Gawain and the Green Knight") // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2016. № 7-2(61). S. 83–86.
6. Vyshenskaya YU.P. Stilistika pis'mennyh pamyatnikov srednevekovoj anglijskoj hudozhestvennoj slovesnosti. Sankt-Peterburg: Rossijskij gosudarstvennyj pedagogicheskij universitet im. A. I. Gercena, 2025. 288 s.
7. Vyshenskaya YU.P. Hudozhestvennyj stil' epohi formirovaniya. Sankt-Peterburg: Rossijskij gosudarstvennyj pedagogicheskij universitet im. A.I. Gercena, 2026. 148 s.
8. Maslova V.A. Lingvokul'turologiya. M.: Izdatel'skij centr «Akademiya», 2001. 208 s.
9. Prohorov YU.E. Nacional'nye sociokul'turnye stereotipy rechevogo obshcheniya i ih rol' v obuchenii russkomu yazyku inostrancev. M.: URSS, 2003. 224 s.
10. Dodge M.M. Hans Brinker, or The Silver Skates: A Story of Life in Holland. New York: James O'Kane. 1867. 347 p.
11. Schultz B. The story of the Dutch boy who prevented a flooding disaster: origin and variations on the theme // Water History. 2019. Vol. 11, № 2. P. 207–231.

Поступила в редакцию: 30.07.2026.
Принята в печать: 03.09.2026.